

# 【百万英镑】中英双语对照



《百万英镑》（The Million Pound Bank Note）是美国著名作家马克·吐温（Mark Twain，1835-1910）于1893年发表的一部短篇小说。这部作品以其独特的幽默和讽刺风格，探讨了财富、社会地位以及人性的主题，展示了... 马克·吐温作为一位伟大讽刺家和幽默作家的才华。故事讲述了一位名叫亨利·亚当斯的美国青年，因一场意外而在伦敦街头流浪。他偶然成为了两位富有的兄弟打赌的对象，这对兄弟想要证明，即使没有任何身份和资源，只要手

马克·吐温 著

唐库学习 译

# 目 录

The £1,000,000 bank-note

When I was twenty-seven years old, I was a mining-broker's clerk in San Francisco, and an expert in all the details of stock traffic. —

当我二十七岁时，我是旧金山的一名矿业经纪人办事员，精通股票交易的所有细节。 —

I was alone in the world, and had nothing to depend upon but my wits and a clean reputation; —

我是世界上唯一一个，除了我的智慧和清白声誉，没有其他依靠的人； —

but these were setting my feet in the road to eventual fortune, and I was content with the prospect.

但这些都使我踏上了通向最终财富的道路，我对前景感到满意。

My time was my own after the afternoon board, Saturdays, and I was accustomed to put it in on a little sail-boat on the bay. —

每到星期六下午股市收盘后，我的时间就自由了，我习惯于在海湾上的一艘小帆船上度过。 —

One day I ventured too far, and was carried out to sea. —

有一天我冒险走得太远，被卷入大海。 —

Just at nightfall, when hope was about gone, I was picked up by a small brig which was bound for London. —

正值黄昏，几乎希望破灭时，我被一艘开往伦敦的小帆船救起。 —

It was a long and stormy voyage, and they made me work my passage without pay, as a common sailor. —

这是一次漫长而多灾多难的航行，他们让我无偿地像普通水手一样工作。 —

When I stepped ashore in London my clothes were ragged and shabby, and I had only a dollar in my pocket. —

当我踏上伦敦的陆地时，我的衣服破旧不堪，口袋里只有一美元。 —

This money fed and sheltered me twenty-four hours. —

这笔钱供我吃饭住宿了二十四小时。 —

During the next twenty-four I went without food and shelter.

接下来的二十四小时，我忍着饥饿和没有住的痛苦。

About ten o'clock on the following morning, seedy and hungry, I was dragging myself along Portland Place, when a child that was passing, towed by a nursemaid, tossed a luscious big pear—minus one bite—into the gutter. —

第二天上午十点左右，病态又饥饿，我沿着波特兰街艰难前行，这时路过的一个保姆拉着一个孩子，把一个咬了一口的鲜美大梨扔进了水沟。 —

I stopped, of course, and fastened my desiring eye on that muddy treasure. —

我当然停下来，盯着那个泥泞的珍宝。 —

My mouth watered for it, my stomach craved it, my whole being begged for it. —

我口水直流，肚子发出请求，整个我都渴望得到它。 —

But every time I made a move to get it some passing eye detected my purpose, and of course I straightened up, then, and looked indifferent, and pretended that I hadn't been thinking about the pear at all. —

但每次我想去拿它时，都有人的眼光注意到了我的目的，我当然就挺直身子，看起来漠不关心，假装没有想着梨。 —

This same thing kept happening and happening, and I couldn't get the pear. —

这种事情一次次发生，一次次，我就无法得到那个梨。 —

I was just getting desperate enough to brave all the shame, and to seize it, when a window behind me was raised, and a gentleman spoke out of it, saying:

当时，我正变得绝望到足以忍受所有羞耻，并且开始有所求解的时候，窗户后面突然被打开，一个绅士说道：

'Step in here, please.'

‘请进来吧。’

I was admitted by a gorgeous flunkey, and shown into a sumptuous room where a couple of elderly gentlemen were sitting. —

一个华丽的仆人引领我进去，带我进入一间豪华的房间，里面坐着两个年长的绅士。 —

They sent away the servant, and made me sit down. —

他们打发仆人离开，让我坐下。 —

They had just finished their breakfast, and the sight of the remains of it almost overpowered me. —

他们刚刚吃完早餐，食物的残留几乎让我不堪重负。 —

I could hardly keep my wits together in the presence of that food, but as I was not asked to sample it, I had to bear my trouble as best I could.

在那些食物面前，我几乎无法保持清醒，但因为没有被邀请尝试，我只能尽力忍受我的烦恼。

Now, something had been happening there a little before, which I did not know anything about until a good many days afterwards, but I will tell you about it now. —

现在，其实在那里之前发生了一些事情，直到好多天后我才知道，但我现在告诉你。 —

Those two old brothers had been having a pretty hot argument a couple of days before, and had ended by agreeing to decide it by a bet, which is the English way of settling everything. 那两兄弟在两天前发生了激烈的争论，最终决定通过赌注来解决，这是英国人解决一切事情的方式。

You will remember that the Bank of England once issued two notes of a million pounds each, to be used for a special purpose connected with some public transaction with a foreign country. — 你会记得，英格兰银行曾经发行了两张价值一百万英镑的钞票，用于某次与外国国家的公共交易有关的特殊目的。 —

For some reason or other only one of these had been used and cancelled; — 由于某种原因，只有一张被使用和作废； —

the other still lay in the vaults of the Bank. Well, the brothers, chatting along, happened to get to wondering what might be the fate of a perfectly honest and intelligent stranger who should be turned adrift in London without a friend, and with no money but that million-pound bank-note, and no way to account for his being in possession of it. —

另一张仍放在银行的金库里。嗯，两兄弟闲聊间开始猜想一个完全诚实聪明的陌生人如果被扔到伦敦里、没有朋友、只有那张百万英镑的银行票据，而且没有办法解释为何拥有它，他的命运会是怎样。 —

Brother A said he would starve to death; Brother B said he wouldn't. — A兄说他会饿死；B兄说不会。 —

Brother A said he couldn't offer it at a bank or anywhere else, because he would be arrested on the spot. — A兄说他无法在银行或其他任何地方兑现，因为他会立刻被逮捕。 —

So they went on disputing till Brother B said he would bet twenty thousand pounds that the man would live thirty days, any way, on that million, and keep out of jail, too. — 于是他们争论下去，直到B兄说他赌两万英镑，那个人会在那张百万英镑上活三十天，而且也不会进监狱。 —

Brother A took him up. Brother B went down to the Bank and bought that note. — A兄接受了。B兄去了银行，并买下了那张票。 —

Just like an Englishman, you see; pluck to the backbone. — 就像一个英国绅士一样，你很有胆量。 —

Then he dictated a letter, which one of his clerks wrote out in a beautiful round hand, and then the two brothers sat at the window a whole day watching for the right man to give it to.

然后他口述了一封信，他的一个职员用漂亮的圆楷手写了出来，然后两兄弟坐在窗前一整天，等着找到合适的人交给他。

They saw many honest faces go by that were not intelligent enough; —

他们看到很多诚实的面孔走过，但不够聪明； —

many that were intelligent but not honest enough; —

也看到很多聪明但不够诚实的； —

many that were both, but the possessors were not poor enough, or, if poor enough, were not strangers. —

还看到很多两者都具备的人，但拥有者要么不够穷，要么够穷但不是陌生人。 —

There was always a defect, until I came along; but they agreed that I filled the bill all around; —

总是有一些缺陷，直到我出现为止；但他们一致同意我完全符合要求； —

so they elected me unanimously, and there I was, now, waiting to know why I was called in. —

所以他们一致选举了我，现在我在这里，等待知道为什么我被召见。 —

They began to ask me questions about myself, and pretty soon they had my story. —

他们开始问我关于自己的问题，很快他们听到了我的故事。 —

Finally they told me I would answer their purpose. —

最后他们告诉我我会符合他们的目的。 —

I said I was sincerely glad, and asked what it was. —

我说我真诚地高兴，并问那是什么。 —

Then one of them handed me an envelope, and said I would find the explanation inside. —

然后其中一个递给我一个信封，说我会在里面找到解释。 —

I was going to open it, but he said no; —

我想打开它，但他说不； —

take it to my lodgings, and look it over carefully, and not be hasty or rash. —

带回我的住处，仔细看过再说，不要急躁或鲁莽。 —

I was puzzled, and wanted to discuss the matter a little further, but they didn't; —

我感到困惑，想进一步讨论这件事，但他们没有； —

so I took my leave, feeling hurt and insulted to be made the butt of what was apparently some kind of a practical joke, and yet obliged to put up with it, not being in circumstances to resent affronts from rich and strong folk.

所以我告辞，感到受伤和受辱，成为了一场明显某种恶作剧的笑柄，但又不得不忍受，因为没有条件去对付来自富有和强大的人的侮辱。

I would have picked up the pear, now, and eaten it before all the world, but it was gone; —  
我本想捡起那个梨，现在，把它吃掉，可是它不见了； —

so I had lost that by this unlucky business, and the thought of it did not soften my feeling towards those men. —

所以我失去了那个梨，这件不幸的事情并没有减轻我对那些人的感觉。 —

As soon as I was out of sight of that house I opened my envelope, and saw that it contained money! —

我刚一离开那所房子的视线，就打开了我的信封，看到里面装着钱！ —

My opinion of those people changed, I can tell you! —

我对那些人的看法改变了，我告诉你！ —

I lost not a moment, but shoved note and money into my vest-pocket, and broke for the nearest cheap eating-house. —

我立刻没有耽搁，把便条和钱塞进背心口袋里，冲向了最近的廉价饭店。 —

Well, how I did eat! When at last I couldn't hold any more, I took out my money and unfolded it, took one glimpse and nearly fainted. —

噢，我吃了多少！最后实在撑不住了，把钱拿出来展开，一眼看去，差点晕倒。 —

Five millions of dollars! Why, it made my head swim.

五百万美元！哎呀，我的脑袋都晕了。

I must have sat there stunned and blinking at the note as much as a minute before I came rightly to myself again. —

我必须呆呆地坐在那里，眨巴着眼睛看着那张便条，大约有一分钟，直到我再次清醒过来。 —

The first thing I noticed, then, was the landlord. His eye was on the note, and he was petrified. —

然后我注意到的第一件事是房东。他的眼睛盯着那张便条，宛如石化一般。 —

He was worshipping, with all his body and soul, but he looked as if he couldn't stir hand or foot. I took my cue in a moment, and did the only rational thing there was to do. —

他全身心地顶礼膜拜，但看起来像是手脚无法动弹。我立刻明白了情况，做出了唯一合理的举动。 —

I reached the note towards him, and said carelessly:

我把便条递给他，漫不经心地说道：

‘Give me the change, please.’

“请给我找零钱。”

Then he was restored to his normal condition, and made a thousand apologies for not being able to break the bill, and I couldn't get him to touch it. —

然后他恢复了正常状态，为无法找开票的道歉不停地道歉，我怎么也让不他去动那张便条。 —

He wanted to look at it, and keep on looking at it; —

他想看看，一直看，一直看。 —

he couldn't seem to get enough of it to quench the thirst of his eye, but he shrank from touching it as if it had been something too sacred for poor common clay to handle. I said:

他似乎无法满足对它的眼睛的渴望，但他却害怕触摸它，仿佛这是一件贫乏的普通泥土无法触碰的神圣之物。我说：

‘I am sorry if it is an inconvenience, but I must insist. —

‘如果这是个不便，我很抱歉，但我必须坚持。 —

Please change it; I haven't anything else.’

请换掉它；我没有别的了。’

But he said that wasn't any matter; he was quite willing to let the trifle stand over till another time. —

但他说那不要紧；他很愿意让这点小事推迟到以后再处理。 —

I said I might not be in his neighbourhood again for a good while; —

我说也许有一段时间我不会再在他的邻里出现； —

but he said it was of no consequence, he could wait, and, moreover, I could have anything I wanted, any time I chose, and let the account run as long as I pleased. —

但他说那无所谓，他可以等，而且我可以随时有任何所需，账单也可以随意拖延。 —

He said he hoped he wasn't afraid to trust as rich a gentleman as I was, merely because I was of a merry disposition, and chose to play larks on the public in the matter of dress. —

他说他希望我不因为他是如此富有的绅士而害怕相信他，仅仅因为我性情快活，选择在服装问题上愚弄公众。 —

By this time another customer was entering, and the landlord hinted to me to put the monster out of sight; —



这时又有另一个顾客进来了，店主暗示我把那怪兽藏起来； —

then he bowed me all the way to the door, and I started straight for that house and those brothers, to correct the mistake which had been made before the police should hunt me up, and help me do it. —

然后他一直向我鞠躬到门口，我直接朝着那座房子和那些兄弟走去，以便在警方找到我之前纠正之前发生的错误，并帮我解决。 —

I was pretty nervous, in fact pretty badly frightened, though, of course, I was no way in fault; — 我很紧张，事实上非常害怕，尽管，当然，我根本没有过错； —

but I knew men well enough to know that when they find they've given a tramp a million-pound bill when they thought it was a one-pounder, they are in a frantic rage against him instead of quarrelling with their own near-sightedness, as they ought. —

但我足够了解人们，知道当他们发现他们把一张百万英镑的钞票给了一个流浪汉，而以为是一英镑时，他们会对他发狂，而不是责备他们自己的近视，这是他们应该做的。 —

As I approached the house my excitement began to abate, for all was quiet there, which made me feel pretty sure the blunder was not discovered yet. —

当我接近那座房子时，我的兴奋开始消退，因为一切都很安静，这让我相当肯定，错误还没有被发现。 —

I rang. The same servant appeared. I asked for those gentlemen.

我按了门铃，同一个仆人出现了，我要求见那些绅士。

'They are gone.' This in the lofty, cold way of that fellow's tribe.

'他们走了。'这是那个家伙族群的高傲冷淡的方式。

'Gone? Gone where?'

'走了？去哪里了？'

'On a journey.'

'在旅途中。'

'But whereabouts?'

'但在哪里？'

'To the Continent, I think.'

'我想是去欧洲大陆。'

'The Continent?'

'欧洲大陆？'

‘Yes, sir.’

‘是的，先生。’

‘Which way—by what route?’

‘走哪条路线？’

‘I can’t say, sir.’

‘我说不准，先生。’

‘When will they be back?’

‘他们什么时候回来？’

‘In a month, they said.’

‘他们说一个月后。’

‘A month! Oh, this is awful! Give me some sort of idea of how to get a word to them. —

‘一个月！哦，这太糟糕了！给我点办法让他们知道，这件事非常重要。’ —

It’s of the last importance.’

‘实在不知道应该怎么联系他们，先生。’

‘I can’t, indeed. I’ve no idea where they’ve gone, sir.’

‘那我必须找到他们家里的某个人。’

‘Then I must see some member of the family.’

‘家里的人也不在，他们几个月前出国了—去了埃及和印度，我想。’

‘Family’s away too; been abroad months—in Egypt and India, I think.’

‘啊，肯定发生了巨大的误会。他们今晚之前就会回来。’

‘Man, there’s been an immense mistake made. They’ll be back before night. —

‘你告诉他们我来过了，我会继续来直到一切都搞清楚，他们不用担心。’ —

Will you tell them I’ve been here, and that I will keep coming till it’s all made right, and they needn’t be afraid?’

‘如果他们回来了，我会告诉他们的，但是我并不指望他们回来。’

‘I’ll tell them, if they come back, but I am not expecting them. —

‘他们说你会在一个小时内过来询问，但是我必须告诉你，没事的，他们会按时到达并等着你的。’ —

They said you would be here in an hour to make inquiries, but I must tell you it’s all right, they’ll be here on time and expect you.’

‘所以我不得不放弃然后离开。这究竟是什么谜题！简直让我要发疯了。’

So I had to give it up and go away. What a riddle it all was! I was like to lose my mind. —

‘他们会‘按时’到。这是什么意思？哦，信里可能有解释。’ —

They would be here ‘on time.’ What could that mean? Oh, the letter would explain, maybe. —

‘我忘记了这封信；我拿出来读了一下。’ —

I had forgotten the letter; I got it out and read it. —

信上写着： —

This is what it said:

“这是信的内容”

‘You are an intelligent and honest man, as one may see by your face. —

你是一个聪明诚实的人，正如人们可以从你的脸上看出来的。 —

We conceive you to be poor and a stranger. Enclosed you will find a sum of money. —

我们认为你是个穷人和陌生人。信封里有一笔钱送给你。 —

It is lent to you for thirty days, without interest. Report at this house at the end of that time. —

这是借给你的，不带利息，期限为30天。在那个时间结束时来这个房子报到。 —

I have a bet on you. If I win it you shall have any situation that is in my gift—any, that is, that you shall be able to prove yourself familiar with and competent to fill.’

我对你打了赌。如果我赢了，你将得到我能提供的任何职位——任何你可以证明自己熟悉并有能力胜任的。

No signature, no address, no date.

没有签名，没有地址，没有日期。

Well, here was a coil to be in! You are posted on what had preceded all this, but I was not. —

唔，这可真是一个麻烦事啊！你知道前面发生了什么，但我不知道。 —

It was just a deep, dark puzzle to me. I hadn’t the least idea what the game was, nor whether harm was meant me or a kindness. —

对我来说，这只是一个深奥的难题。我完全不知道这是什么游戏，他们是在对我起什么意图，是善意还是恶意。 —

I went into a park, and sat down to try to think it out, and to consider what I had best do.

我到了一个公园，坐下来试图思考清楚，考虑我该怎么办。

At the end of an hour, my reasonings had crystallised into this verdict.

一个小时后，我的思索变成了这个定论。

Maybe those men mean me well, maybe they mean me ill; no way to decide that—let it go. —

也许那些人对我好，也许他们对我有害；无法判断 —— 就这样吧。 —

They've got a game, or a scheme, or an experiment of some kind on hand; —

他们有一个计划，或者一个方案，或者某种实验； —

no way to determine what it is—let it go. There's a bet on me; —

无法确定究竟是什么 —— 就这样吧。有人对我打赌； —

no way to find out what it is—let it go. That disposes of the indeterminable quantities; —

无法弄清楚是什么 —— 就这样吧。这解决了无法确定的部分； —

the remainder of the matter is tangible, solid, and may be classed and labelled with certainty. —

剩下的事情是切实可行，坚固的，可以肯定地分类和标记。 —

If I ask the Bank of England to place this bill to the credit of the man it belongs to, they'll do it,

for they know him, although I don't; —

如果我要求英格兰银行把这张票据记入属于它的那个人的账户，他们会这样做，因为他们认识他，尽管我不认识他； —

but they will ask me how I came in possession of it, and if I tell the truth, they'll put me in the

asylum, naturally, and a lie will land me in jail. —

但他们会问我如何得到这张钞票，如果我说实话，他们会把我送进疯人院，当然，撒谎会让我进监狱。 —

The same result would follow if I tried to bank the bill anywhere or to borrow money on it. —

如果我尝试在任何地方存钱或借钱，都会导致相同的结果。 —

I have got to carry this immense burden around until those men come back, whether I want to or not. —

我不得不负担这个巨大的负担，直到那些人回来，不管我愿意还是不愿意。 —

It is useless to me, as useless as a handful of ashes, and yet I must take care of it, and watch over it, while I beg my living. —

这对我毫无用处，就像一把灰烬，但我必须照顾它，看护它，当我靠讨饭维生时。 —

I couldn't give it away, if I should try, for neither honest citizen nor highwayman would accept it or meddle with it for anything. —

如果我试图送给别人，也无济于事，因为正直的公民和强盗都不会接受它或为之介入。 —

Those brothers are safe. Even if I lose their bill, or burn it, they are still safe, because they can stop payment, and the Bank will make them whole; —

这些兄弟是安全的。即使我失去他们的钞票，或者将其烧毁，他们仍然是安全的，因为他们可以停止支付，银行会赔偿他们； —

but meantime, I've got to do a month's suffering without wages or profit—unless I help win that bet, whatever it may be, and get that situation that I am promised. —

但同时，我必须忍受一个月的苦痛，没有工资或利润 - 除非我帮助赢得那笔赌注，获得我所承诺的那个职位。 —

I should like to get that; men of their sort have situations in their gift that are worth having.

我想得到那个；类似他们这样的人有权力赠与的职位值得拥有。

I got to thinking a good deal about that situation. My hopes began to rise high. —

我开始对那个职位有很多想法。我的希望开始高涨。 —

Without doubt the salary would be large. It would begin in a month; —

毫无疑问，薪水会很高。一个月后会开始； —

after that I should be all right. Pretty soon I was feeling first-rate. —

之后我就会没问题了。很快，我感觉很好。 —

By this time I was tramping the streets again. —

这时候我又开始在街上漫步。 —

The sight of a tailor-shop gave me a sharp longing to shed my rags, and to clothe myself decently once more. —

一家裁缝店的视线让我急切地想要脱掉我的破烂，再次体面地穿着衣服。 —

Could I afford it? No; I had nothing in the world but a million pounds. —

我能负担得起吗？不，我世界上除了一百万英镑什么都没有。 —

So I forced myself to go on by. But soon I was drifting back again. —

所以我强迫自己继续前进。但很快我又开始迷失在回忆里。 —

The temptation persecuted me cruelly. I must have passed that shop back and forth six times during that manful struggle. —

那种诱惑狠狠地折磨着我。在那场艰苦的斗争中，我想我来回走过那家店至少六次。 —

At last I gave in; I had to. I asked if they had a misfit suit that had been thrown on their hands.

—

最终，我屈服了；我不得不问他们是否有一套被丢弃的不合身的西装。 —

The fellow I spoke to nodded his head towards another fellow, and gave me no answer. —  
我对话的那个家伙朝另一个家伙点了点头，没有回答我。 —

I went to the indicated fellow, and he indicated another fellow with his head, and no words. —  
我去找那个被指示的家伙，他用头指了指另一个家伙，没有说话。 —

I went to him, and he said:

我去找他，他说：

“Tend to you presently.’

“马上就为您处理。”

I waited till he was done with what he was at, then he took me into a back room, and overhauled a pile of rejected suits, and selected the rattiest one for me. —

我等到他结束手头的事情后，他带我进了一个后屋，从一堆被拒绝的西装中挑选出一套最破旧的给我。 —

I put it on. It didn't fit, and wasn't in any way attractive, but it was new, and I was anxious to have it; —

我穿上它。它不合身，也不怎么吸引人，但是它是新的，我急于要这件衣服； —

so I didn't find any fault, but said with some diffidence:

所以我没有发现任何问题，只是有些犹豫地说：

‘It would be an accommodation to me if you could wait some days for the money. —

“如果您能等几天收钱，对我来说会很方便。 —

I haven't any small change about me.’

我身上没有零钱。”

The fellow worked up a most sarcastic expression of countenance, and said:

那个家伙的脸上露出了一种讽刺的表情，说道：

‘Oh, you haven't? Well, of course, I didn't expect it. —

“哦，你没有？嗯，当然，我也不指望。 —

I'd only expect gentlemen like you to carry large change.’

我只会期待像您这样的绅士带着大额零钱。”

I was nettled, and said:

我有些恼火，说：

'My friend, you shouldn't judge a stranger always by the clothes he wears. —

“朋友，你不应该总是以陌生人穿着来判断他。” —

I am quite able to pay for this suit; I simply didn't wish to put you to the trouble of changing a large note.'

“我完全有能力支付这套衣服；我只是不想让你为找零钱而麻烦。”

He modified his style a little at that, and said, though still with something of an air:

他稍微改变了他的风格，带着一些气势地说道：

'I didn't mean any particular harm, but as long as rebukes are going, I might say it wasn't quite your affair to jump to the conclusion that we couldn't change any note that you might happen to be carrying around. —

“我并没有特别恶意，但既然在责备上变得激烈，我可以说你并不应该轻易下定论我们不能换零钱来。” —

On the contrary, we can.'

“相反，我们可以。”

I handed the note to him, and said:

我把钞票递给他，说道：

'Oh, very well; I apologise.'

“好吧，我道歉。”

13He received it with a smile, one of those large smiles which goes all around over, and has folds in it, and wrinkles, and spirals, and looks like the place where you have thrown a brick in a pond; —

他微笑着接过，那种尽情绽放的笑容围绕着他，有褶皱、皱纹和螺旋，看起来像你在池塘里扔了一块砖的地方； —

and then in the act of his taking a glimpse of the bill this smile froze solid, and turned yellow, and looked like those wavy, wormy spreads of lava which you find hardened on little levels on the side of Vesuvius. —

而在他看一眼账单时，这笑容突然停滞了，变得黯淡，看起来像是那些在维苏威火山山腰上硬化的波纹状、蠕虫状的熔岩扩张物。 —

I never before saw a smile caught like that, and perpetuated. —

我以前从未见过一个笑容被困住并得以保存的例子。 —

The man stood there holding the bill, and looking like that, and the proprietor hustled up to see what was the matter, and said briskly:

那个男人站在那里拿着账单，看着那个样子，店主急忙走过来看出了问题，活泼地说道：

‘Well, what’s up? what’s the trouble? what’s wanting?’

“好了，怎么了？出了什么问题？需要什么？”

I said, ‘There isn’t any trouble. I’m waiting for my change.’

我说，“没有问题。我在等着找零。”

‘Come, come; get him his change, Tod; get him his change.’

“快点，给他找零，托德；给他找零。”

Tod retorted: ‘Get him his change! It’s easy to say, sir; but look at the bill yourself.’

托德回应说：“给他找零！说容易，先生；但你自己看看这张账单。”

The proprietor took a look, gave a low, eloquent whistle, then made a dive for the pile of rejected clothing, and began to snatch it this way and that, talking all the time excitedly, and as if to himself:

店主看了一眼，发出低沉而有 eloquent 的口哨声，然后扑向那堆被拒绝的衣服，开始慌乱地这边抓那边抓，一边激动地自言自语：

‘Sell an eccentric millionaire such an unspeakable 14suit as that! Tod’s a fool—a born fool. —

“要卖给一个古怪的百万富翁那样一套无法形容的衣服！Tod 是个傻瓜—天生的傻瓜。 —

Always doing something like this. Drives every millionaire away from this place, because he can’t tell a millionaire from a tramp, and never could. —

一直做这种事。每次都弄得每个百万富翁都离开这里，因为他分不清百万富翁和乞丐，而且从来分不清。 —

Ah, here’s the thing I’m after. Please get those things off, sir, and throw them in the fire. —

啊，这就是我要的东西。请把那些东西脱掉，先生，扔到火里。 —

Do me the favour to put on this shirt and this suit; —

请帮个忙，穿上这件衬衫和这套西装； —

it’s just the thing, the very thing—plain, rich, modest, and just ducally nobby; —

这正是我要的东西—简单、丰富、端庄，而且非常有品味； —

made to order for a foreign prince—you may know him, sir, his Serene Highness the Hospodar of Halifax; —

是专为一个外国王子而定制的—你可能认识他，他的高贵殿下哈利法克斯圭亚君主； —



had to leave it with us and take a mourning-suit because his mother was going to die—which she didn't. —

不得不把它留在我们这里，然后换了一套丧服，因为他的母亲要去世——但她没有去世。 —

But that's all right; we can't always have things the way we—that is, the way they—there! —  
但没关系；我们不总是能按照我们——那是，他们——的意愿做事——啊！ —

trousers all right, they fit you to a charm, sir; now the waistcoat: aha, right again! —  
裤子很好，很合身，先生；现在背心：啊哈，也对！ —

now the coat—lord! look at that, now! Perfect, the whole thing! —  
现在外套——天哪！现在看看那个！完美，整套都完美！ —

I never saw such a triumph in all my experience.'  
我从未在我所有的经验中见过如此的成功。”

I expressed my satisfaction.  
我表达了我的满意。

'Quite right, sir, quite right; it'll do for a makeshift, I'm bound to say. —  
“完全正确，先生，完全正确；这对应急来说可以。 —

But wait till you see what we'll get up for you on your own measure. Come, Tod, book and pen;  
—

但等你看看我们根据你的尺寸为你准备的衣服。过来，Tod，拿本书和笔； —

get at it. Length of leg, 32'—and so on. —  
开始吧。腿长32英寸——等等。 —

Before I could get in a word he had measured me, and was giving orders for dress-suits,  
15 morning suits, shirts, and all sorts of things. —

我还没来得及说一句话，他已经给我量好了尺寸，并且开始下订单制作礼服、15套正装、衬衫以及各种东西。 —

When I got a chance I said:  
等我有机会说话的时候，我说：

'But, my dear sir, I can't give these orders, unless you can wait indefinitely, or change the bill.'  
'但是，亲爱的先生，我无法下这些订单，除非您能无限耐心等待，或者改变账单。'

'Indefinitely! It's a weak word, sir, a weak word. Eternally—that's the word, sir. —  
'无限耐心！这是个软弱的词汇，先生，软弱的词汇。永远——那才是正确的词汇，先生。 —

Tod, rush these things through, and send them to the gentleman's address without any waste of time. —

Tod, 赶紧办理这些事情, 并立即寄到这位先生的地址。 —

Let the minor customers wait. Set down the gentleman's address and——'

让其他小客户等一等。记下这位先生的地址和——'

'I'm changing my quarters. I will drop in and leave the new address.'

'我要换地方了。我会看望您并留下新的地址。'

'Quite right, sir, quite right. One moment—let me show you out, sir. —

'非常好, 先生, 非常好。请等一下——让我送您出去, 先生。 —

There—good day, sir, good day.'

这就对了, 先生, 再见, 先生, 再见。'

Well, don't you see what was bound to happen? —

嗯, 你难道看不出必然会发生什么吗? —

I drifted naturally into buying whatever I wanted, and asking for change. —

我自然地开始购买我想要的任何东西, 并要求找零。 —

Within a week I was sumptuously equipped with all needful comforts and luxuries, and was housed in an expensive private hotel in Hanover Square. —

一周内, 我就豪华地装备齐全, 拥有一切必需的舒适品和奢侈品, 住在汉诺威广场的一个昂贵的私人酒店里。 —

I took my dinners there, but for breakfast I stuck by Harris's humble feeding-house, where I had got my first meal on my million-pound bill. —

晚餐我在那里吃, 但早餐我仍然坚持在哈里斯那家朴素的餐馆吃, 那是我拿到百万英镑账单时第一顿饭。 —

I was the making of Harris. The fact had gone all abroad that the 16foreign crank who carried million-pound bills in his vest-pocket was the patron saint of the place. —

哈里斯因我而走红。全城都传开了, 那个在背心口袋里装着百万英镑账单的外国怪人是这家餐馆的守护神。 —

That was enough. From being a poor, struggling, little hand-to-mouth enterprise, it had become celebrated, and overcrowded with customers. —

这已经足够了。从一个贫困、挣扎、小打小闹的企业, 变成了备受赞誉、客流拥挤的场所。 —

Harris was so grateful that he forced loans upon me, and would not be denied; —  
哈里斯非常感激，强迫向我借钱，不愿被拒绝； —

and so, pauper as I was, I had money to spend, and was living like the rich and the great. —  
尽管我是个穷光蛋，我有钱可花，过着富人大人般的生活。 —

I judged that there was going to be a crash by and by, but I was in, now, and must swim across or drown. —  
我断定迟早会发生崩溃，但现在我已经参与了，必须要奋力前行，否则就会灭亡。 —

You see there was just that element of impending disaster to give a serious side, a sober side, yes, a tragic side, to a state of things which would otherwise have been purely ridiculous. —  
你看，正是那种即将发生灾难的元素赋予了事情一种严肃的一面，一个清醒的一面，甚至一个悲剧性的一面，使得这种状况本应纯粹荒谬。 —

In the night, in the dark, the tragedy part was always to the front, and always warning, always threatening; —  
在夜里，在黑暗中，悲剧部分总是处在前方，总是在警告、在威胁； —

and so I moaned and tossed, and sleep was hard to find. —  
所以我痛苦地辗转反侧，一度难以入眠。 —

But in the cheerful daylight the tragedy element faded out and disappeared, and I walked on air, and was happy to giddiness, to intoxication, you may say.  
但在明媚的白昼里，悲剧元素淡出视线，消失不见，我如履云霄，幸福得头晕目眩，可以说是陶醉其间。

And it was natural; for I had become one of the notorieties of the metropolis of the world, and it turned my head, not just a little, but a good deal. —  
这是自然的；因为我已成为世界大都市的一个名人，这使我变得自负，不只是有点，而是相当多。 —

You could not take up a newspaper, English, Scotch, or Irish, without finding in it one or more references to the 'vest-pocket million-pounder' and his latest doings and sayings. —  
你无法翻开报纸，无论是英国的、苏格兰的还是爱尔兰的，都不会找不到提到“口袋里的百万富翁”和他的最新行动和言论的文章。 —

At first, in these mentions, I was at the bottom of the personal gossip column; —  
起初，在这些提及中，我被列在个人八卦专栏的底部； —

next, I was listed above the knights, next above the baronets, next above the barons, and so on, and so on, climbing steadily, as my notoriety augmented, until I reached the highest altitude

possible, and there I remained, taking precedence of all dukes not royal, and of all ecclesiastics except the Primate of all England. —

接着，我排在骑士之上，贵族之上，男爵之上，依此类推，随着我名声的增长而稳步攀升，一直到达到可能的最高高度，我在那里停留，超越了所有非皇室的公爵，以及英国所有大主教。 —

But, mind, this was not fame; as yet I had achieved only notoriety. —

但请注意，这并不是名声；到目前为止，我只是赢得了名声。 —

Then came the climaxing stroke—the accolade, so to speak—which in a single instance transmuted the perishable dross of notoriety into the enduring gold of fame: —

然后是高潮的一击——相当于授予骑士头衔——在一个单一案例中，将即将消逝的名声转变为永恒的名望的黄金： —

‘Punch’ caricatured me! Yes, I was a made man, now: my place was established. —

《笑谈》给我画了漫画！是的，我现在是一个成功之人：我的地位已经确立。 —

I might be joked about still, but reverently, not hilariously, not rudely; —

我可能会被开玩笑，但是恭敬地，不是滑稽地，也不是粗鲁地； —

I could be smiled at, but not laughed at. The time for that had gone by. —

我可能会被微笑，但不会被笑得那样大声。那种时候已经过去了。 —

‘Punch’ pictured me all a-flutter with rags, dickering with a beefeater for the Tower of London.

Well, you can imagine how it was with a young fellow who had never been taken notice of before, and now all of a sudden couldn’t say a thing that wasn’t taken up and repeated everywhere; —

《打油诗》把我描绘成了一个穿着破烂、和一个卫兵讨价还价要买伦敦塔的姿态。嗯，你可以想象一下，对于一个从未被注意到的年轻人来说，突然之间什么话也说不出不被引为谈资，到处都有人重复着， —

couldn’t stir abroad without constantly overhearing the remark flying from lip to lip, ‘There he goes; —

随处听到这样的评论传遍耳边：‘那就是他！’出门根本没法不引起注意； —

that’s him!’ couldn’t take his breakfast without a crowd to look on; —

甚至吃早餐也要有一群人围观； —

couldn’t appear in an opera-box without concentrating there the fire of a thousand lorgnettes.

—

要是出现在歌剧包厢，就会集中成千上万的望远镜瞄准自己。 —